

GW - GU

guḃ-, guḃe, guḃa - (V) - régurgiter, avoir des renvois

í guḃé mávár - J'ai des renvois de boule de mil - (*je+inacc. - régurgiter+imperf. - boule de mil*)

guḃəd-, guḃəde, guḃəda - (Causatif) - donner des renvois

guḃokw - (N) (pl. **guḃókwáy**) - chapon

ka pářəkayí guḃúkwiý watsək ngayí zláḃ - Tu as ramassé pour moi cinq de tes chapons « 2024 **ka pářəkayí guḃúkwiý wacək ngayí zláḃ** » - (*tu+acc. - ramasser+rappř.+p.o.i.1sg. - chapon+pl.+de - poulet+de - pr.cop.intr.2sg. - cinq*)

ghədək á ngárəgíý guḃúkw dé káté méne - Il prend un coq, est-ce possible que ce soit un chapon comme ça seulement ? - (*prendre - à - coq - chapon - interr. - ainsi - seulement*)

guc-, guce, guce - (V) - gicler, éclabousser, secouer (à l'intérieur d'un objet)

gucená á díý á gəngir ngayá... - Eclabousser l'ouverture de ton "GENGER" avec... - (*éclabousser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - "genger"+de - pr.cop.intr.3sg.*)

a n gucədé zluwíđ mágasá á voḡwa - Et il secoua la bête dans le feu - (*et - il+acc. - secouer+loc. - viande+de - tout-à-l'heure - dans - feu*)

gud-, gude, gude - (V) - se démener, s'agiter (pour retrouver un objet perdu)

í gude aa nřweshé ḃóku ga - Je recherche activement ma chèvre « 2024 **í gude aa nřwesé ḃóku ga** » - (*je+inacc. - se démener+imperf. - au sujet de - rechercher NVI - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg.*)

gúd-gúdda'a « 2024 **gúdgúda'a** » - (A) - confus, indistinct, bruyant

ndomadzahíý gúd-gúdda' aa tá ngelé dáýá - Les gens entremêlent leurs propos indistinctement « 2024 **ndomajahíý gúdgúda' aa tá ngelé dáýá** » - (*homme+pl. - indistinctement - quant à - eux - faire le tour+imperf. - voix*)

guda - (V) - thème perfectif de **gəd-**

gúdám-, gúdémé, gúdámá - (V) - jeter, chasser

í gúdémé mútsór - Je chasse le voleur à coups de pierres « 2024 **í gúdémé múcór** » - (*je+inacc. - jeter+imperf. - voleur*)

gúdám télé - (invar.) - tous sans exception, absolument tous

ndá tíy zúm gúdám télé - Nous préparons tous de la bière de mil - (*incl.+inacc. - cuire+imperf. - bière de mil - sans exception - tous*)

gudar-, gudere, gudara - (V) - piquer (pour un serpent)

shoeshœkw á guderé ndó - Le serpent pique « 2024 **sœsœkw á guderé ndó** » - (*serpent - il+inacc. - piquer+imperf. - homme*)

gudasa - (V) - thème perfectif de **gədas-**

gúdav - (N) - Ficus sycomorus

gudel - (N invar.) [empr. fulfulde] - pagne

gúdémé - (V) - thème imperfectif de **gúdám-**

gudere - (V) - thème imperfectif de **gudar-**

gudəf-, gudife, gudəfa - (V) - plier, replier

í gudifé kúzá - Je plie des pailles - (*je+inacc. - plier+imperf. - paille*)

ńgudəf [NVP, litt. "le replié"] - retroussé (insulte)

ńgudəf aa hətsán - Espèce de nez retroussé « 2024 **ńgudəf aa həcán** » - (*nom.+replier - quant à - nez*)

gudəmala - (V) - thème perfectif de **gədəmal-**

gúdəmbəl-, gúdimbílé, gúdəmbəlá - (V) - rouler une grosse pierre

í gúdimbíló kwá - Je roule une pierre - (*je+inacc. - rouler+imperf. - pierre*)

gudížhé « 2024 **gudížé** » - thème imperfectif de **gidízh-**

gúdókɥ - (N) - cf. **vanda gúdókɥ**

gudukw-, gudəkwe, gudukwa - (V) - creuser, forer un trou, *synonyme de hutukw-*

á gudəkú veved - Il creuse un trou - (*il+inacc. - creuser+imperf. - trou*)

former, donner une forme à une peau, en y enfonçant le poing

á gudəkú búkwáy - Il donne une forme à la peau - (*il+inacc. - former+imperf. - peau*)

arrondir, donner une forme à une lame de houe

kwa ńgudukwe - Pierre à arrondir - (*pierre+de - arrondir NVI*)

enfiler un grand vêtement

á gudəkú maslaka aa va - Il enfiler un grand vêtement - (*il+inacc. - enfiler+imperf. - vêtement - sur - corps*)

gúdzá « 2024 **gújá** » - thème perfectif de **gədz-**

gudzá, gudzáy, gudzáw « 2024 **gujá, gujáy, gujáv** » - (V) - trembler

á gudzíy kumbé tæriy zláw - Il tremble beaucoup parce qu'il a peur « 2024 **á gujíy kumbé tæriy zláw** » - (*il+inacc. - trembler+imperf. - beaucoup - à cause de - peur*)

í gudzíy tæriy ntásl - Je tremble de froid « 2024 **í gujíy tæriy ntásl** » - (*je+inacc. - trembler+imperf. - à cause de - froid*)

gudzæd-, gujæde, gudzæda « 2024 **gujæd-, gujæde, gujæda** » - (Causatif) - faire trembler (de froid, d'impatience, de peur)

gudzæf-, gujife, gudzæfa « 2024 **gujæf-, gujife, gujæfa** » - (V) - équilibrer, poser en équilibre (une botte de paille sur la tête, un enfant dans le dos)

í gujifé kúzá - Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête - (*je+inacc. - équilibrer+imperf. - paille*)

gudzokw-, gujœkwe, gudzokwa « 2024 **gujokw-, gujœkwe, gujokwa** » - (V) - tasser, bourrer un sac en le frappant contre terre

í gujœkú zlelæ daw - Je bourre le sac de mil - (*je+inacc. - bourrer+imperf. - sac+de - mil*)

tourner, modeler à la main le fond d'un petit pot en argile

í gujœkú tsakalay - Je tourne la poterie des jumeaux « 2024 **í gujœkú cakalay** » - (*je+inacc. - bourrer+imperf. - poterie des jumeaux*)

gudzukw « 2024 **gujukw** » - (Adv.) - profondément, péniblement, lourdement (creusement d'un trou)

“yaw zúbó má. Dá ráw vevíd má”. Dzoo dzoo dzoo gudzukw n rá - “Bien, emporte-le maintenant. Va creuser le trou maintenant”. Dur dur dur, il faut creuser profond « 2024 **“yaw zúbó má. Dá ráw vevíd má”. joo joo joo gujukw n rá** » - (*bien - soulever+perf. - maintenant - fut. - creuser+perf. - trou - maintenant - bruit - bruit - bruit - frapper lourdement - il+acc. - creuser+passif*)

gud-gúdáy - (N) - larve d'insecte aquatique (nom générique)

gúfá - (N) - farine

ngwázæ sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázæbíy tæ gid vava - La femme écrase écrase écrase le grain, il n'y a pas de farine sur la table « 2024 **ngwázæ sá á síde á síde á síde, gúfá ázæbíy tæ gid vava** » - (*femme+de - dém. - elle+inacc. - écraser+imperf. - elle+inacc. - écraser+imperf. - elle+inacc. - écraser+imperf. - farine - nég. - dans - tête+de - pierre*)

guh-, guhwe, guhwa - (V) - déloger un animal en fourrant un bâton dans un trou

í guhú vaya - Je déloge l'écureuil - (*je+inacc. - déloger+imperf. - écureuil*)

gujife - (V) - thème imperfectif de **gudzæf-**

gujœkwe - (V) - thème imperfectif de **gudzokw-**

gúlá - (N Qualité) - gaucher

kó gúlá - Tu es gaucher - (*toi - gaucher*)

gauche, cf. **ríy gúlá**

gíy tæ gúlá - La maison est à gauche - (*maison - dans - gauche*)

kéléhid sá tæ gúlá, gid gádæ tæ mándáy - ce bol dans la main gauche, le bout de bois dans la droite - (*petit*)

gulb-, gulbe, gulba - (V) - plier un vêtement en deux

n gulba mə maslakə na - Il avait plié le bord de son vêtement - (il+acc. - plier+tot. - bord+de - habit+de - pr.cop.intr.3sg.)

gúlǎ́r-gúlǎ́rra'a, gúlǎ́r-bǎ́rra'a « 2024 **gúlǎ́rgúlǎ́ra'a, gúlǎ́rbǎ́ra'a** » - (A) - souple, flasque, amorphe (pour une peau ou un enfant malade)

búkwíy gúlǎ́r-gúlǎ́rra'a - La peau est flasque « 2024 **búkwíy gúlǎ́rgúlǎ́ra'a** » - (peau - flasque)

kǎ́rá á kuyǎ́d sák gúlǎ́r-gúlǎ́rra méne - L'enfant ne peut pas tenir ses jambes « 2024 **kǎ́rá á kuyǎ́d sák gúlǎ́rgúlǎ́ra méne** » - (enfant - il+inacc. - étaler+imperf. - jambes - amorphe - seulement)

gúlfa'a, gúlǎ́f-gúlǎ́ffa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlífife'e « 2024 **gúlfa'a, gúlǎ́fgúlǎ́fa'a, gúlfe'e, gúlífígúlífife'e** » - (A) - dodu, grassouillet

ká mbála bókúwíy ńgúlǎ́f-gúlǎ́ffa sa má - Chasse ces chèvres grasses pour de bon « 2024 **ká mbála bókúwíy ńgúlǎ́fgúlǎ́fa sa má** » - (tu+inacc. - chasser+tot. - chèvres - nom.+dodu - dém+def. - pour de bon)

avec suff. verb. : apporter, prendre un animal domestique bien nourri

gúlǎ́ká díwíd' aa bákíy dǎm ga - Le mari de ma fille apporte un gros bouc - (gras+rapp. - bouc - quant à - mari+de - fille+de - pr.cop.intr.1sg.)

gulohwa - (V) - thème perfectif de gǎlah-

gúm-, gúmé, gúmá - (V) - tailler, façonner, sculpter

í gúmó sulov - Je taille un plantoir - (je+inacc. - tailler+imperf. - plantoir)

í gúmó gandzavar - Je façonne une caisse de harpe « 2024 **í gúmó ganjavar** » - (je+inacc. - tailler+imperf. - harpe)

í gúmó ndó, aa mán a Yezúw cew aa ńzǎ́ǎ́ba sa - Je sculpte un visage, il s'agit de Jésus et de celui qui lui est collé - (je+inacc. - sculpter+inacc. - homme, - quant à - sub. - réf.3sg. - Jésus - deux - avec - unir NVP+de - dém.)

tá gúmó ndá dezǎ́ǎ́léw, aa ndá ganga aa ndá mó dé ? - Est-ce qu'ils fabriquent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? - (ils+inacc. - façonner+imperf. - pr.subst.incl. - tambour d'aisselle - avec - pr.subst.incl. - tambour à 2 peaux - avec - pr.subst.incl. - quoi - interr.)

gúmáy - (N) - bienveillance, tendresse, compréhension

da panə mə gúmíy á mə báy ! - (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! - (hyp. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - parole+de - compréhension - à - bouche+de - chef)

Zhígíló da tsáw gumiy ná gine - Que Dieu soit bienveillant seulement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.17] « 2024 **zígíló da cáw gumiy ná gine** » - (Dieu - hyp. - frapper+perf. - bonté+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaba - et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère - (et - ils+acc. - voir+tot.+p.o.i.1pl. - oeil - avec - gentillesse - jeu - nég.)

gun-gunna'a « 2024 **gunguna'a** » - (A) - sucré (comme la citrouille ou la canne)

víy gun-gunna'a - La citrouille est sucrée « 2024 **víy gunguna'a** » - (citrouille - sucré)

gunokwa - (Mod. d'énoncé) [de *gine* "seulement" et *dokwa* "n'est-ce pas"] - seulement donc

á tíy lák gunokwa - Elle ne prépare que de la sauce (sous-entendu elle n'a pas de mil) - (elle+inacc. - cuire+imperf. - sauce - seulement donc)

ayisa azhér í kǎḍa gunokwa - Dans ce cas, après, je ne fais que le tuer « 2024 **ayisa azér í kǎḍa gunokwa** » - (*dans ce cas - après - je+inacc. - tuer+tot. - seulement donc*)

gur-, **gure**, **gura** - (V) - tirer avec une corde

í gurǎ sákə zle - Je tire la vache par les pieds « 2024 **í gurǎ sak zle** » - (*je+inacc. - tirer+imperf. - pied+de - vache*)

- **va** ["corps"] - se retirer

í gurǎ vá áḍəḅa - Je me retire - (*je+inacc. - tirer+imperf. - corps - en arrière*)

gúrá - (V) - thème perfectif de **gǎr-**

gura - (N) - bracelet en cuivre

par extension : Or

kwá gurá, kwá gúrsa' á zhí tǎ riy ga a i vakə ḅa - De l'or ou de l'argent je n'en ai pas « 2024 **kwá gurá, kwá gúrsa' á zí tǎ riy ga a i vakə ḅa** » - (*indéf. - or - indéf. - argent+déf. - il+inacc. - exister - dans - main+de - pr.cop.intr.3sg. - et - je+acc. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - nég.*)

gurə tsakazlam « 2024 **gurə cakazlam** » - (N. Comp.) [litt. "bracelet de crabe sp."] - Cynodon dactylon (Poaceae)

ńtiy zóm, á bábə tsakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə tsakazlam - La bière de mil préparée, le père des jumeaux fait appel à moi pour que je vienne avec le Cynodon dactylon [Reved Bidäi "Tsakalay (jumeaux)", l.2] « 2024 **ńtiy zóm, á bábə cakaliy sa a m bahaye a i de aá gurə cakazlam** » - (*préparer NVI+de - bière de mil - et - père+de - jumeaux+de - dém. - et - il+acc. - appeler+tot.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - aller+imperf. - avec - bracelet+de - crabe sp.*)

collier des poteries d'un père de jumeau

gúra'a, gúr-gúrra'a, gúre'e, gúr-gúrre'e « 2024 **gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e** » - (A) - élancé, long, haut

gíy ńgúre' á mbəḍatá á gíd a m bazləta - une tour s'est abattue sur eux et les a tués - (*maison - haute - elle+inacc. - se renverser+tot.+p.o.i.3pl. - dans - tête - et - elle+acc. - tuer+p.o.d.3pl.*)

wúf gúr-gúrra'a - L'arbre est élancé « 2024 **wúf gúrgúra'a** » - (*arbre - élancé*)

gurágura - (N) - Loudetia togoensis. (Poaceae)

gurágurə píləsh « 2024 **gurágurə pílés** » - (N. Comp.) [litt. "Loudetia togoensis de cheval"] - Aristida sp. (ordacea ?) (Poaceae)

gúrbédish-, gúrbédíshé, gúrbédíshé « 2024 **gúrbédís-, gúrbédísé, gúrbédísé** » - (V) - s'agenouiller pour présenter une offrande

á vayi yim ńgwóégúrbédíshe - Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant « 2024 **á vayi yim ńgwóégúrbédíse** » - (*il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - eau - s'agenouiller NVIntensif*)

gúrbédúkw-, gúrbédúkwé, gúrbédúkwé - (V) - s'agenouiller

gurb-, gurbe, gurbe - (V intr. et pr.) - se plier, se tordre, se faire une entorse

gurce - (V) - thème imperfectif de **gurts-**

gurciḅ-ciḅbe'e, gurceciḅ-ciḅbe'e « 2024 **gurciḅciḅbe'e, gurceciḅciḅbe'e** » - (A) - taché, recouvert entièrement, imbibé (de sang, huile, excrément, etc..., pour un corps ou un vêtement)

və ná gurciḅ-ciḅbe tǎ pambaz - Il est recouvert de sang « 2024 **və ná gurciḅciḅbe tǎ pambaz** » -

(corps+de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - sang)

pambəz aa maslakə nə gurciḃ-ciḃḃe'e - Son vêtement est taché de sang « 2024 **pambəz aa maslakə nə gurciḃciḃe'e** » - (sang - sur - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert)

gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a « 2024 **gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a** » - (A) - boutonneux, couvert de boutons

gurdede - (N) - étage de la case-bergerie

gurdede



gúrdza « 2024 **gúrja** » - (N invar.) - ulcère phagédénique

gurḃa - (V) - thème perfectif de *gərḃ-*

gúre'e, gúr-gúrre'e « 2024 **gúre'e, gúrgúre'e** » - (A) - cf. *gúra'a*

guríd guríd guríd, guréd guréd guréd - (A) - agité, remuant, se débattant (pour un enfant qui essaie d'écarter une couverture), synonyme de *gwáh gwáh gwáh gwáh*

kóró guríd guríd guríd á zlíró va - L'enfant donne des coups de pied pour se dégager - (enfant - agité - agité - agité - il+inacc. - donner des coups+imperf. - corps)

gúrbézh « 2024 **gúrbéz** » - (N) - cf. *diy gúrbézh*

gúrngwázlá - (V) - thème perfectif de *gérngázl-*

gurnjele - (N) - *Sesbania (arabica, pachycarpa ?)* (Fabaceae - papilionaceae)

gurnjik gurnjik gurnjik - (A) - démarche du caméléon (qui tend plusieurs fois la patte avant de la poser)

ńhuzəoənoək w gurnjik gurnjik gurnjik á dé - Le caméléon avance de sa démarche saccadée « 2024 **ńhuzəoənoək w gurnjik gurnjik gurnjik á dé** » - (caméléon - saccadé - saccadé - saccadé - il+inacc. - aller+imperf)

figuré : saccadé, boitillant, discontinu (pour une personne maigre dont la démarche ressemble à celle du caméléon)

á dí gurnjik-gurnjik-gurnjikke'e - Il avance en boitillant « 2024 **á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e** » - (il+inacc. - aller+imperf. - boitillant)

gúrḃ-, gúrḃé, gúrḃá - (V)

tr. : dessécher, racornir

páts á gúrḃé daw - Le soleil dessèche le mil « 2024 **pác á gúrḃé daw** » - (soleil - il+inacc. - dessécher+imperf. - mil)

intr. ou pr. : périr

tá gúrþə ta - Ils périssent - (*ils+inacc. - périr - pr.cop.intr.3pl.*)

gúrþáyá - (N) - maladie du mil (due à la sécheresse), *synonyme de cébé*

gúrša - (N) [empr. ?] - argent

ngwazlə ngidé á vídó súkwíy íkwíte' aa gúrša - Un forgeron fabrique des petits objets en argent «
2024 **ngwazlə ngidé á vídó skwíy íkwíte' aa gúrša** » - (*forgeron+de - autre - il+inacc. - forger+imperf. - chose - nom.+petit - avec - argent*)

gurshe « 2024 **gurse** » - (V) - thème perfectif de **girsh-**

gursl-, gursle, gursla - (V) - extraire, retirer, déloger d'un trou avec un bâton

í gurslǎ kwámǎ tǎ veved' - Je déloge une souris de son trou - (*je+inacc. - déloger+imperf. - souris - de - trou*)

í gurslǎ zluwíwǎ tǎ zlenǎ ga - j'extrahs un morceau de viande de ma dent - (*je+inacc. - extraire+imperf. - viande - de - dent+de - pr.cop.intr.1sg.*)

ayá á ka gurslǎdá ápa aa gádǎ méne a n huslǎ ná ápǎ méne - Tu le retires (de la marmite) avec un bâton et tu le mets dedans (dans le pot à graisse) simplement pour qu'il y fermente [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.434] - (*alors - et - tu+acc. - accrocher+loc. - là-dedans - avec - bâton - seulement - et - il+acc. - fermenter - pr.cop.intr.3sg. - là-dedans - seulement*)

gurts-, gurce, gurtsa « 2024 **gurs-, gurce, gurca** » - (V)

tressaillir, convulser, trembler

kǎrá á gursǎ vǎ tǎ huǎ máma na - L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère - (*enfant - il+inacc. - tressaillir+imperf. - corps - dans - ventre+de - mère+de - pr.cop.intr.3sg.*)

gronder

í gurtsǎ kǎrá - Je gronde l'enfant « 2024 **í gursǎ kǎrá** » - (*je+inacc. - gronder+imperf. - enfant*)

gurv-, gurve, gurva - (V) - plonger, plumer dans l'eau chaude

í gurvǎ watsak - Je plume le poulet « 2024 **í gurvǎ wacak** » - (*je+inacc. - plumer+imperf. - poulet*)

brûler la peau

á tivgíd mán á gurvǎ ndó, sǎn ká sǎnká tǎma ? - C'est ce "tivgéd" qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.27] - (*act. - arbre sp. - sub. - il+inacc. - brûler+imperf. - homme - sûr ! - tu+inacc. - se rendre compte+rapp. - d'où ?*)

gurzhéméd' « 2024 **gurzéméd'** » - (N) [de *méd'* "mort soudaine"] - *Vigna unguiculata* var. *textilis*

gusa - (V) - thème perfectif de **gǎs-**

gút-gútt'a « 2024 **gútgútt'a** » - (A) - vert tendre, reverdi (couleur des feuilles qui repoussent), *synonyme de dúkw-dúkkwa'a*

gúvá - (N invar.) - charançon

gúvál-, gúvélé, gúválá - (V) - chercher, rechercher

í gúvélé bókwa - Je recherche ma chèvre - (*je+inacc. - rechercher+imperf. - chèvre*)

gúvdád - (N invar.) - Ficus platyphylla (Moraceae)

gukwa'a, guvukw-guvukkwa'a « 2024 **gukwa'a, guvukwguvukwa'a** » - (A) - endormi

wúzhim gukwa'a - Le hibou est endormi « 2024 **wúzim gukwa'a** » - (hibou - endormi)

avec suff. verb. : endormir

gukudé kəra aa húbá - Pose l'enfant endormi sur la natte - (endormi+loc. - enfant - sur - natte)

gúvte - (N) - mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

ké cidék á gúvté á ka lámáné zhehed-zhehed-zhehedfe kátá - Tu prends la mouvette et tu remues très lentement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.10] « 2024 **ké cidék á gúvté á ka lámáné zhehed-zhehed kátá** » - (tu+inact. - empoigner - à - mouvette - et - tu+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - lentement-lentement-lentement - comme ça)

gúz-guzza'a « 2024 **gúzguza'a** » - (A) - confus, tumultueux, agité

á nda gíy gúz-guzza tə wúdəm sé télé - et il y a de l'agitation dans tout le pays « 2024 **á nda gíy gúzguza tə wúdəm sé télé** » - (et - incl.+acc. - faire - agité - dans - pays+de - dém. - tout)

mé ngúz-guzza ngide áaba - il n'y avait pas de tumulte « 2024 **mé ngúzguza ngide áaba** » - (parole - nom.+tumultueux - autre - nég.)

guzamba - (N) - souris sp.

guzəva'a, guzəv-guzəvva'a « 2024 **guzəva'a, guzəvguzəva'a** » - (A) - basse, penchée, inclinée (pour la tête, de honte)

á kalədə gid áhéd guzəva'a - Il baisse la tête honteusement - (il+inacc. - jeter+loc. - tête - vers le bas - penché)

tá dí guzəv-guzəvva' aa gid tə hákəda - Ils avancent tête basse « 2024 **tá dí guzəvguzəva' aa gid tə hákəda** » - (ils+inacc. - aller+imperf. - penchés - quant à - tête - dans - terre)

guzəv - (Adv.) - humblement, modestement, honteusement

kərə guzəv kalədə gid na aa ndav - L'enfant penaud incline la tête sur sa poitrine - (enfant - penaud - baisser+loc. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - poitrine)

gúzmbohw - (N) - Bridelia sp. (Euphorbiaceae)

lanière en écorce de Bridelia

nom de louange du clan de Douzay

gúzhe mbúróm « 2024 **gúze mbúróm** » - (N comp.) - bourgeons de tamarinier (de couleur rouge, ils sont utilisés dans des sauces)

gúzl-, gúzlé, gúzlá - (V)

- **á díy** ["à oeil"] - visiter, rendre visite

í gúzláná á díy á bábá - Je rends visite au père - (je+inacc. - rendre visite+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - père)

í gúzlé á diya'a - Je lui rends visite - (je+inacc. - rendre visite+imperf. - à - oeil+de+déf.)

guzlá, guzláy, guzláw - (V) - rôter

kórá á guzliy yám - L'enfant rôte après avoir bu - (*enfant - il+inacc. - rôter+imperf. - eau*)

guzlala - (V) - *thème perfectif de gəzlal-*

guzle'e, guzl-guzzle'e « 2024 **guzle'e, guzlguzle'e** » - (A) - géant, grand

gwaló guzle'e - Le jeune homme est très grand - (*le jeune homme - géant*)

gwaló guz á zhígílé áwúsa - Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel « 2024 **gwaló guz á zígílé áwúsa** » - (*jeune homme - géant - à - ciel - complètement*)

guzliy - (V) - *forme de guzláy en contexte*

guzluhw tete - (N comp.) - poterie fendue, poterie hors d'usage

á nda sá pədá á guzluhw tete - On le met dans une vieille cruche [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", 1.20] - (*et - incl.+acc. - imméd. - mettre+loc. - dans - usagé+de - cruche*)

*cruche
fendue*



guya - (N) - jeu de cricket, *cf. lák, ndólófáy, vərəzlay, ángwéléme*

tá tsíy guya - Ils jouent au cricket « 2024 **tá cíy guya** » - (*ils+inacc. - frapper+imperf. - cricket*)

guyv-, guyve, guyva - (V) - brûler, faire des cloques (pour le feu ou un aliment brûlant)

vogwá á guyvə kərə mámə ga - Mon frère se brûle - (*feu - il+inacc. - brûler+imperf. - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.*)

gwa - (N invar.) - panier en paille tressée (consolidé par deux arcs extérieurs perpendiculaires en tiges liées, qui se croisent au fond et sont attachés à un collier circulaire entourant le bord supérieur)

á ta cə, á ta vədá á gwa - Ils le prirent et le mirent dans un panier - (*et - ils+acc. - prendre+perf. - et - ils+acc. - mettre+loc. - dans - panier*)

gwaḃa - (V) - *thème perfectif de gaḃ-*

gwáḃál-, gwéḃélé, gwáḃálá - (V) - mâcher, tourner longuement un aliment dans la bouche parce qu'on n'arrive pas à l'avalier

gwáḃiy - (N tr.) - immaturité, mollesse

gwáḃiy gwala / gwáḃiy vay - Jeune homme très jeune / courge encore molle - (*immaturité+de - jeune homme - immaturité+de - courge*)

gwáḃá - (N invar.) - ascite

statuette en terre (Elle représente un homme et une femme avec un gros ventre. On la place au-dessus de la porte d'entrée et dans les champs lorsque les récoltes sont avancées pour transmettre la maladie aux voleurs)

gwada - (N invar.) [empr.] - tasse (servant de mesure de quantité)

a n húló gwadá cew a m paná á bábə gíy nónɡa'a - Il prit deux tasses qu'il donna à son patron - (et - il+acc. - prendre+perf. - tasse - deux - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - père+de - maison+de - lui)

ngidə gwada sətád, ngidə gwada sətád, gíy kuló ba, gwada kulá árə sa - L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses « 2024 **ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kuló ba, gwada kulá árə sa** » - (autre - tasse - une - autre - tasse - une - maison - dix - même - tasse - dix - comme - dém.)

gwadáfá - (N) - grain de mil noirci par une maladie

i pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá - J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir - (je+acc. - cultiver+tot.+ - mil+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - à - grain de mil noirci)

gwadalay - (N) - plante sp. (on l'écrase et la répand autour d'une habitation lorsque le mil est assez haut pour servir de cachette. Si un voleur se présente, il sera trahi par son excrément.)

gwadama - (N) - carquois (en tige de bambou)

í da pədə gwadamə gá á tsagalíy aá riy ga - Puissé-je raccrocher moi-même mon carquois. [prière d'un jeune homme qui part à la guerre à son dieu personnel "gid pats"] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.28] « 2024 **í da pədə gwadamə gá á cagalíy aá riy ga** » - (je+inacc. - hyp. - mettre+loc. - carquois+de - pr.cop.intr.1sg. - à - traverse - avec - main+de - pr.cop.intr.3sg.)

kalədiyé á gwadama - Jette-moi dans le carquois - (jeter+p.o.d.1sg. - dans - carquois)

gwadar - (N) - hanche

á ndzandzala gwadər gárə ndərba - Elle balance les hanches comme une chicotte « 2024 **á njanjala gwadər gárə ndərba** » - (elle+inacc. - se balancer+tot. - hanches - comme - fouet en cuir de boeuf ("chicotte"))

membre du clan

ndo' á zhí cew bíy sətád gine : gwadər nga - un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan « 2024 **ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga** » - (homme+déf. - il+inacc. - exister - deux - nég. - un - seulement - membre de clan+de - pr.cop.intr.1pl.)

gwadər dza « 2024 **gwadər ja** » - (N. Comp.) [litt. "hanche de montagne"] - pied de montagne

gwadaray - (N) [empr. fulfulde] - godon (grand pagne de coton tissé)

gwadza « 2024 **gwaja** » - (N) - faucille

ndú mán zhengezhé á zhé, ndú mán gwadzá á zhé, tá tá pítəshó gíy gine - L'un vient avec une faux de danse, l'autre avec une faucille, et ils défont le toit de la maison seulement « 2024 **ndú mán zengezé á zé, ndú mán gwajá á zé, tá tá pítəsó gíy gine** » - (homme - sub. - faux de danse - il+inacc. - exister - homme - sub. - faucille - il+inacc. - exister - puis - ils+inacc. - défaire toit+imperf. - maison - seulement)

yim gwadza « 2024 **yim gwaja** » - (N. Comp.) [litt. "eau de faucille"] - h à manche de fer

gwadzaba'-ba'a'a, gwadzabaabaa'a « 2024 **gwajaba'ba'a'a, gwajabaabaa'a** » - (A) - courbé, penché, voûté (pour une personne gênée par sa grande taille)

gwadzabə ndó - Un homme courbé « 2024 **gwajabə ndó** » - (courbe+de - homme)

n ndzá gwadzaba'-ba'a'a - Il se tient voûté « 2024 **n njá gwajaba'ba'a'a** » - (il+acc. - se tenir+passif - courbé)

gwadā - (N) (pl. **gwadáháy**) - amie, "marraine" (d'une femme)

gwada - (V) - thème perfectif de gad-

gwáh-gwáhha'a, gwéh-gwéhhe'e « 2024 **gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e** » - (A) - fébrile, agité, synonyme de guríd guríd guríd

wúdahíy tá gíy gwáh-gwáhha' aa sëm mímene - Les enfants s'agitent sur le lit « 2024 **wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa sëm mímene** » - (enfants - ils+inacc. - faire+imperf. - agités - sur - lieu+de - se coucher NVI)

á nícídə sëm aa pírék, á slúwjehíy á ta gíy gwáh-gwáhha' á ta gedə aagidə'e - Le matin au lever du jour, les soldats étaient fébriles et en parlaient « 2024 **á nícídə sëm aa pírék, á slúwjehíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta gedə aagidə'e** » - (et - ouvrir NVI - temps - avec - matin - et - soldat+de+pl. - et - ils+acc. - faire+imperf. - fébriles - et - ils+acc. - dire+imperf. - au sujet de+déf.)

gwáh gwáh - (Adv.) [adv. verb.] - agité (pour une personne allongée qui veut bouger)

kórə gwáh gwáh gwáh gwáh á zlíré va - L'enfant donne des coups de pied pour se dégager - (enfant - agité - agité - agité - il+inacc. - donner des coups+imperf. - corps)

gwálá - (V) - thème perfectif de gál

gwala - (N) (pl. **gwalaháy**) - jeune homme, gars

tá súnə nndziy gé mán í gíre aa gwala - Ils connaissent l'endroit où j'ai grandi « 2024 **tá súnə nndziy gé mán í gíre aa gwala** » - (ils+inacc. - savoir+perf. - rester NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - grandir+imperf. - en - jeune homme.)

ń gáw zléne ngayi wunə me a gwalə ga ? - Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? « 2024 **ń gáw zléne ngayi wunə me a gwalə ga ?** » - (rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - dent+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - quoi - ô - gars+de - pr.cop.intr.1sg.)

corne musicale droite (5è à partir du grave)

gwalaháy [pluriel] - jeunes hommes, "gens de", assistants

gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta - Le chef et ses jeunes gens sont en route, tous, à leur recherche « 2024 **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta** » - (jeunes gens+de+pl.+de - chef - ils+inacc. - venir - avec - incl. - chef - tous - tous - et - nom.+imméd. - chercher+p.o.d.3pl.)

á gwalahíy á ta shiké á ta cú njóehúkwéndə na - et des jeunes gens vinrent prendre son cadavre « 2024 **á gwalahíy á ta ské á ta cú njóehúkwéndə na** » - (et - jeune homme+de+pl. - et - ils+acc. - venir - et - ils+acc. - prendre+perf. - cadavre+de - pr.cop.intr.3sg.)

gwala ráy - (N. Comp.) [litt. "jeune homme de main"] - majeur (doigt)

jeune pousse, jeune branchette

gwala-ngwáz - (N. Comp.) [litt. "jeune homme - femme"] - jeune femme

gwálám - (N) - Acacia polyacantha subsp. campylacantha (Mimosaceae)

gwálamba - (N) - dytique (insecte aquatique)

gwáláy - (N) - membre du même clan, famille, proche

"ń dá kuḏaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḏaná á gwáliy na - "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses parents [CONTE "ńdækuleze", l.110-111] « 2024 **"ń dá kuḏaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḏaná á gwáliy na** » - (inj.1pl. - fut. - pleurer+tot.+p.o.i.1sg. - ô - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.)

collègue, compagne, co -

á nga ndədáma aapa aa gwáliy ngwazlazlay - Et nous le mangeons entièrement sur place avec les

collègues forgerons - (et - nous+acc. - manger+surach. - là-dessus - avec - parents+de - forgerons+pl.)

gwáliy ngwáziy tá gadana : “Á tíy sláslíy tə gáy” - Les autres co-épouses disent : "Il fait cuire ses oeufs dans la maison" - (membre+de - femmes - elles+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - il+inacc. - cuire+imperf. - oeuf - dans - maison)

...aa diy gwáliya mán tá vahaná áamá - ...du temps de ses successeurs - (... sur - oeil+de - parenté+déf. - sub. - ils+inacc. - remplacer+tot.+p.o.i.3sg. - en avant)

espèce, modèle, specimen

ká taká gwáliy lákə ngaya - Tu prépares ta sauce habituelle [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.334]
 « 2024 ká taká gwáliy lák ngaya » - (tu+inacc. - cuisiner+rapp. - parents+de - sauce+de - pr.cop.intr.2sg.)

mbiyá á wúdiy nónɡa' aamán a gwáliy ndomadza - Il a plus de force que ses compagnons « 2024 mbiyá á wúdiy nónɡa' aamán a gwáliy ndomaja » - (nom+grand - act. - force+de - lui - par rapport à - réf.3sg. - parents+de - homme)

gwáliy va [litt. "membre de corps"] - membre

ndomadzahíy tá warədə gíd cew, gwáliy və sətáf méné - les gens voient deux têtes et un seul corps
 « 2024 ndomajahíy tá warədə gíd cew, gwáliy və stáf méné » - (homme+de+pl. - ils+inacc. - voir - tête - deux - membres+de - corps - un - seulement)

télé mپی gwáliy və nó bə kabíy - Tous ses membres sont ainsi - (tout - ensemble+de - parenté+de - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - même - ce n'est pas (=vraiment))

gwáliy báy - (N. Comp.) [litt. "membre chef"] - oiseau sp.

gwamba - (N) - mari abandonné, divorcé (homme marié abandonné par sa femme)

gwámبال-, gwémbélé, gwámبالá - (V) - soigner attentivement, choyer

í gwémbélé kərá - Je choie l'enfant - (je+inacc. - choyer+imperf. - enfant)

figuré : manger beaucoup, dévorer, bouffer

í gwémbélé dáf - Il dévore la nourriture - (je+inacc. - choyer+imperf. - nourriture)

gwaməd-, gweməde, gwaməda - (V) [caus. d'une racine non-attestée] - bercer un enfant porté dans le dos

í gwemədə kərá - Je berce l'enfant - (je+inacc. - bercer+imperf. - enfant)

gwándzábá « 2024 gwánjábá » - (V) - thème perfectif de gándzáb-

gwandzaf « 2024 gwanjaf » - (Adv. verb.) - battre, fouetter (très fort), voir aussi handaf-

ta gwandzafəkádá áhad - Ils l'ont battu à mort « 2024 ta gwanjafəkádá áhad » - (ils+acc. - fouetter+rapp. - à terre)

á kidə maslaké gwandzaf-gwandzaf-gwandzaffa'a - Il bat le tissu très fort « 2024 á kidə maslaké gwanjaf-gwanjaf-gwanjafa'a » - (il+inacc. - frapper+imperf. - tissu - très fort)

gwánəfa'a, gwánəf-gwánəffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífə'e « 2024 gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífə'e » - (A)

ouaté, douillet (pour un produit dans lequel on peut s'enfoncer)

səm nndziy gwánəfa'a - Le siège est douillet « 2024 səm nndziy gwánəfa'a » - (endroit+de - s'asseoir NVI - douillet)

ríy gwánəf-gwánəffa' aa ná dé ápá - Le doigt s'y enfonce sans résistance « 2024 ríy gwánəfgwánəfa' »

aa ná dé ápá ► - (doigt - sans résistance - quant à - lui - aller+imperf. - là-dedans)

móguþ gá á gəsə ngayí ńgwánəfa'a - Tes jambes soyeuses sont mon nid [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60] - (nid+de - pr.cop.intr.1sg. - act. - genoux+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+ouaté)

flexible, souple, ondoyant (comme le déplacement d'un serpent)

gwánəf shəeshúk w gəsámə kudaf - Le serpent attrape un crapaud avec souplesse ◀ 2024 **gwánəf səsúk w gəsámə kudaf** ► - (souplement - serpent - il+acc. - attraper+surach. - crapaud)

avec suff. verb. : être doux, poser doucement

móguþ gwánəfayé á sák - Le nid de souris est doux pour les pieds - (nid de souris - douillet+tot.+p.o.i.1sg. - à - pied)

gwapiy - (N tr.) - peau, enveloppe d'un fruit vidé de sa chair et du noyau

gwapiy tónđóz / gwapiy mongwara - Peau d'Haematostaphis barteri / Peau de mangue - (peau+de - Haematostaphis barteri - peau+de - mangue)

enveloppe corporelle

gwapiy ndó - Enveloppe corporelle d'être humain [L'"âme" (mèzhèb) changée en oiseau (ńkílèbèw) en sort pour aller au ciel, soit pour y chercher une femme au moment du hùdòkw, soit pour y chercher un enfant dans le cas d'une femme stérile ou pour aller sous terre.] - (enveloppe+de - être humain)

gwár-, gwéré, gwára - (V) - mettre à sécher

í gwéré vanda - Je mets des arachides à sécher - (je+inacc. - mettre à sécher+imperf. - arachides)

maigrir, dépérir

ńgwárəkə sətə bə me ? - Ce qui te fait maigrir ainsi, c'est quoi ? - (nom.+maigrir+p.o.d.2sg.+de - dém. - même - quoi)

ńshikə nó kátə đòkw, fəna ńgwéré sukwiy ngide - Elle devient plus maigre que tout ◀ 2024 **ńskə nó kátə đòkw, fəna ńgwéré skwiy ngide** ► - (venir NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - ainsi - donc - être supérieur+tot. - maigrir NVI - chose+de - autre)

tá dá gwéré təriy zlaw - ils dépériront de peur - (ils+inacc. - fut. - périr+imperf. - à cause de - peur)

gwára - (N invar.) [empr. fulfulde] - kola

gwarəbay ◀ 2024 **gwarbay** ► - (N) [empr. arabe ?] - toit en branchages, séchoir pour les épis

ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd - On recouvre le jardin clos d'un toit fait de branches ◀ 2024 **ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géd** ► - (incl.+inacc. - poser+tot. - tête+de - jardin clos - et - nous+acc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

gwáts ◀ 2024 **gwác** ► - (N invar.) - poils, plumes

gwátsə géd ◀ 2024 **gwácə géd** ► - (N. Comp.) ["poil de tête"] - cheveu

gwátsə gid nə sətád á dá zə ná áaba - Il ne perdra pas un seul de ses cheveux ◀ 2024 **gwácə gid nə stád á dá zə ná áaba** ► - (cheveu+de - tête - pr.cop.intr.3sg. - un - il+inacc. - fut. - perdre - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

gwatsa ◀ 2024 **gwaca** ► - (V) - thème perfectif de gats-

gwáy-, gwéyé, gwáyá - (V) - douter

í gwéyé ágídé kórá - J'ai des doutes au sujet de l'enfant - (je+inacc. - douter+imperf. - au sujet de - enfant)

í gwéyí tə gid' gá ásaða - Je ne doute plus - (*je+inacc. - douter+imperf. - dans - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.*)

gwáy-gwayya'a « 2024 **gwáygwaya'a** » - (A) - cacophonique, bruyant

gwáy-gwayya' aa wúdahíy tá gáy - Les enfants font du bruit « 2024 **gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy** » - (*bruyant - quant à - enfants - ils+inacc. - faire+imperf.*)

gwaya - (N) - teigne

gwázlavay - (N) - Ricinus communis (Euphorbiaceae)

autre nom de **mágalay**

gwébélé - (V) - thème imperfectif de **gwábal-**

gwede-gwedə - (N tr.) - le plus fort, le principal

gwede-gwede' á biy nga - Le plus fort, c'est notre chef - (*fort+déf. - act. - chef+de - pr.cop.intr.1pl.*)

gwede-gwedə mútsór / gwede-gwedə mide - Le plus fort des voleurs / Le plus fort des sorciers « 2024 **gwede-gwedə múcór / gwede-gwedə mide** » - (*pire+de - voleur - pire+de - sorcier*)

gwedətə watsak « 2024 **gwedətə wacak** » - (N comp.) [de **watsak** "poulet"] - croupion

gwéh-gwéhhe'e « 2024 **gwéhgwéhe'e** » - (A) - cf. **gwáh-gwáhha'a**

gwejem - (N) - souchet de repousse (il peut repousser jusqu'à cinq ans après avoir été semé)

gwejere - (N) - ver sp. (on le trouve sur les temporaux des ovins, il provoque une sorte de rhume)

carie dentaire

gwejerə ndomadza « 2024 **gwejerə ndomaja** » - (N. Comp.) [litt. "ver sp. d'être humain"] - courageux, valeureux

gwéjévéď - (N) - compost, dépôt (qui reçoit les déchets de fabrication de hùtsàd "sel liquide")

ngá sá húló dǎvər mán ngá rakáďa aavə̀nə sá á nga pə̀ďá á gwéjévid' tə wúda - Nous prenons la houe avec laquelle nous creusons et nous la mettons dans le dépôt de cendres dehors - (*nous+inacc. - imméd. - prendre+perf. - houe - sub. - nous+inacc. - enterrer+rapp. - avec elle+de - dém. - et - nous+acc. - mettre+loc. - dans - dépôt de cendres - dans - dehors*)

gwémbélé - (V) - thème imperfectif de **gwámbál-**

gwénífe'e, gwéníf-gwénífpe'e « 2024 **gwénífe'e, gwénífgwénífe'e** » - (A) - cf. **gwánáfa'a**

gwénjéf - (Adv. verb.) - marchant péniblement, posant les pieds avec peine

modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéď - La vieille femme marche avec peine sur le chemin - (*vieille femme - péniblement - péniblement - péniblement - péniblement - elle+inacc. - aller+imperf. - sur - chemin*)

gwéré - (V) - thème imperfectif de **gwár-**

gwésh « 2024 **gwés** » - (N) (forme tr. **gwíshə**) - couteau, poignard (constitué d'une lame fichée dans un manche de bois)

ndá víde' aa gwadza. Ndá víde' aa gwésh - On en forge une faucille. On en forge un couteau « 2024
ndá víde' aa gwaja. Ndá víde' aa gwés » - (incl.+inacc. - forger+déf. - en - faucille - incl.+inacc. - forger+déf. - en - couteau)

racloir (à lame courte utilisé pour racler l'intérieur d'une Calebasse)

gwesher sher, gwesher-gwesher « 2024 **gweser ser, gwesergweser** » - (A) - balancement de la queue d'un écureuil quand il marche

gwezhégwízh'e « 2024 **gwezégwíze'e** » - (A) - bien portant, bonne santé (formule pour donner des nouvelles de sa santé sans s'engager sur l'avenir)

í zhí gwezhégwízh'e - Je vais bien « 2024 **í zí gwezégwíze'e** » - (je - exister - bien portant)

gwezhem « 2024 **gwezem** » - (N) - poche, sac

páké daw, paká sukwiý ngayá á gwezhem - S'il te donne un peu de mil, tu mets ton affaire dans la poche
« 2024 **páké daw, paká skwiý ngayá á gwezem** » - (mettre+part.+p.o.i.2sg. - mil - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - poche)

awáy ká hwasé daw aá gwezhem - Que tu mendies ton mil [formule de malédiction] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95] « 2024 **awáy ká hwasé daw aá gwezem** » - (que - tu+inacc. - chercher+perf. - mil - avec - poche)

mille (1000)

gwezhím sótád' / cew ... - mille / deux-mille ... « 2024 **gwezím stád' / cew ...** » - (mille - un - deux)

ndomadzá gwezhím fád' aa kafiy gwísh tə ráy - quatre mille hommes l'épée à la main « 2024
ndomajá gwezím fád' aa kafiy gwís tə ráy » - (homme - mille - quatre - avec - épée+de - couteau - dans - main)

gwezhim hútéd' « 2024 **gwezim hútéd'** » - (N. Comp.) [litt. "poche en peau"] - sac doublé en peau

gwezhim hútíd' aa və bábə gáy - Le maître de maison a un sac en peau « 2024 **gwezim hútíd' aa və bábə gáy** » - (sac+de - peau - sur - corps+de - père+de - maison)

gwezhim Tsúvók'w « 2024 **gwezim cúvók'w** » - (N. Comp.) [litt. "poche de Tsuvokw"] - sac doublé en peau teint en rouge

gwézlérive - (N) - Adenolichos paniculatus (Fabaceae - papilionaceae)

gwíd gwíd gwíd gwíd - (A) - synonyme de **gúrid', gwáh**

gwódóbók'w - (N) - biche sp.

gwodobukw dáy - (N comp.) - paupière

gwódók'w - (N) - bas, en bas

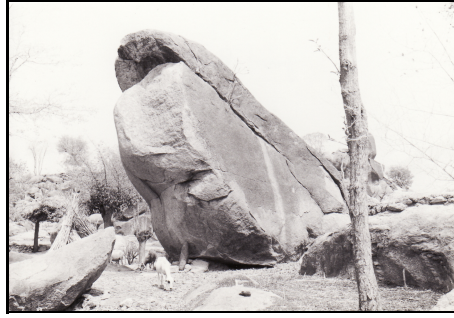
giy gé tə gwódók'w - Ma maison est en bas - (maison+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - bas)

í dé á gwódók'w - Je vais vers le bas - (je+inacc. - aller+imperf. - vers - bas)

ngóla' á gide'e ; ngóla' á gwódók'w - moitié en haut ; moitié en bas [CONTE "ńdækuleze", l.160] - (couper+tot. - à - tête - couper+tot. - à - bas)

gwódók'wám - (N) - rocher

gwódókwám



gwodóngwázl - (N) - souche d'arbre

gwodzovokw « 2024 **gwojovokw** » - (N) - abri, entrepôt, réserve (case grossièrement construite servant de dépôt)

mizlin nónga lemé-lemé áró mán a tónɡa'á : á tá gáw gwodzovúkw aá maslaká - son travail était le même que le leur : fabriquer des abris en tissu « 2024 **mizlin nónga lemé-lemé áró mán a tónɡa'á : á tá gáw gwojovúkw aá maslaká** » - (travail+de - lui - identique - comme - sub. - réf3sg. - eux - act. - ils+inacc. - faire+perf. - abris - avec - tissu)

gwófútókwám « 2024 **gwóftókwám** » - (N) - Sesamum indicum (Pedaliaceae)

gwoguɓ-, gwøguɓe, gwoguɓa - (V) - rincer, faire tremper (des gousses d'arachides fraîches)

í gwøguɓá vanda - Je rince des gousses d'arachides - (je+inacc. - rincer+imperf. - arachides)

gwoguhw-, gwøguhwe, gwoguhwa - (V) - synonyme de guhw-

gwogúl-, gwøgúlé, gwogúlá - (V)

- **va** ["corps"] - se réunir (en grand nombre)

ngá gwøgúlé va - Nous nous réunissons - (nous - réunir+imperf. - corps)

gwogúmáý - (N) - coton

á ta cú gwogúmíý á ta páđədé vayá ápa - Ils prennent un tissu de coton pour en envelopper l'écureuil - (et - ils+acc. - prendre+perf. - coton - et - ils+acc. - enrouler+loc. - écureuil - là-dedans)

á dá vaké mbalíý ká gadé gwogúmáý - Si elle te salue, tu dirais du coton - (elle+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.2sg. - salutation - tu+inacc. - dire - coton)

gwogúmiý dák - (N. Comp.) [litt. "coton de campagne"] - Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composées)

gwogúr-, gwøgúré, gwogúrá - (V) - évider, élargir, creuser (un trou, une corne musicale en bois, un carquois, etc...)

ńgwogúr á dáý - Espèce d'oeil enfoncé [Formule d'insulte] - (nom.+creuser - à - oeil)

gwoguts-, gwøguce, gwogutsa « 2024 **gwoguc-, gwøguce, gwoguca** » - (V) - secouer une personne

í gwogutsaná géđ - Je le secoue « 2024 **í gwogucaná géđ** » - (je+inacc. - secouer+tot.+p.o.i.3sg. - tête)

gwogúv-, gwøgúvé, gwogúvá - (V) - gronder (d'une voix grave)

í gwogúvá kára - Je gronde l'enfant - (je+inacc. - gronder+imperf. - enfant)

gwógwam - (N) - sésame (nom générique)

gwógum Zhívér « 2024 **gwógum zívér** » - (N. Comp.) [litt. "sésame de Ziver"] - sésame sp.

gwógwogwa'a - (A) - accourir de tous côtés, se rassembler de toutes les directions

tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga - Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi « 2024 **tá haká gwógwogwa' aacagiy ga** » - (*ils+inacc. - courir+rapp. - de tous côtés - à côté de - pr.cop.intr.1sg.*)

tá gwógwogwoguká va - Ils viennent de partout - (*ils+inacc. - de tous côtés+rapp. - corps*)

gwokula - (N) - pipe

gwokwen - (Mod. d'énoncé) - à vrai dire, à proprement parler, en toute vérité

kíné áré mán a bábəhiy kíné gwokwen - Vous êtes bien comme vos pères - (*vous - comme - sub. - réf.3sg. - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.2pl. - à vrai dire*)

tónɡa gwokún ta gáw tsákánó mbiya'a... - eux vraiment avaient fait de grands prodiges « 2024 **tónɡa gwokún ta gáw cákánó mbiya'a...** » - (*eux - à vrai dire - ils+acc. - faire+perf. - prodige - grand*)

gwólóhwád - (N Qualité) - gourmand, gourmandise

á ndíy sukwiý índáy, á síy zóm : “Nané ndu gwólóhwád, ndu zóm” - Il mange, il boit du vin : c'est un gourmand, un ivrogne « 2024 **á ndíy skwiý índáy, á síy zóm : “Nané ndu gwólóhwád, ndu zóm”** » - (*il+inacc. - manger+imperf. - chose+de - manger NVI - il+inacc. - boire+imperf. - bière de mil - dém. - homme+de - gourmandise - homme+de - bière de mil*)

gwóngúr-ngúrra'a « 2024 **gwóngúrngúra'a** » - (A) - lâche, desserré, détendu

sukwiý dəbə ná ngwóngúr-ngúrra'a - Sa ceinture est desserrée « 2024 **skwiý dəbə ná ngwóngúrngúra'a** » - (*chose+de - dos+de - pr.cop.intr.3sg. - desserré*)

gwonguv-gwonguvva'a « 2024 **gwonguvgwonguva'a** » - (A) - dense, intense, fourni (pour un son d'ensemble musical)

gwaláhíy tá vedé shingilík gwonguv-gwonguvva'a - Les jeunes soufflent dans les cornes avec intensité « 2024 **gwaláhíy tá vedé singilík gwonguvgwonguva'a** » - (*jeune+pl. - ils+inacc. - souffler+imperf. - cornes droites - densément*)

gwongwóngw - (N) [empr. fulfulde] - boîte, fût

gwonókwád - (N) - *Annona senegalensis* (Annonaceae)

a n hála lakáləv na a m pədə á huđ gwonókwád - Elle a retiré son écorce d'arbre et l'a posée dans l'Annona - (*et - elle+acc. - prendre+tot. - écorce d'arbre+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - mettre+loc. - à - ventre+de - Annona Senegalensis*)

Gəlakiy á dəda ananá á heshékéd, a n dá heshé gwonókwád - SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona « 2024 **Gəlakiy á dəda ananá á hesékéd, a n dá hesé gwonókwád** » - (*Singe - elle+inacc. - porter+loc. - pr.poss.3sg. - à - brousse - et - elle+acc. - fut. - chercher+imperf. - Annona*)

lanière en écorce d'*Annona senegalensis*

*lanière en
écorce
d'Annona*



gwonókud báy - (N. Comp.) [litt. "Annona senegalensis de chef"] - papaye, papayer

gwózóhw - (N) - plante sp. (que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques)

gwøegufè - (V) - *thème imperfectif de gwoguf-*

gwøeguçe - (V) - *thème imperfectif de gwoguts-*

gwøegúf-, gwøegúdé, gwøegúdé - (V) - déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

í gwøegúð wáf - Je déracine un tronc d'arbre - (*je+inacc. - déraciner+imperf. - arbre*)

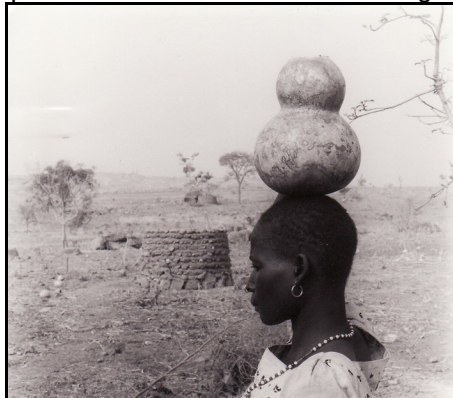
gwøeguhwe - (V) - *thème imperfectif de gwoguhw-*

gwøegúlé - (N)

piquet, pieu (enfoncé en terre, servant à attacher un boeuf dans une étable)

course vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de ngwàlàà

gwøegúlé



gwøegúlə wándáv - (N. Comp.) [litt. "pieu de lapin"] - Vernonia perrottetii (Asteraceae - Composees)

gwøegúlé - (V)

thème perfectif de gegíl

thème imperfectif de gwogúl

gwøegúné - (V) - *thème perfectif de gegín-*

gwøegúré - (V)

thème perfectif de gegír-

thème imperfectif de gwogúr-

gwœgúvé - (V) - *thème imperfectif de gwogúv-*

gwœgúzhé « 2024 **gwœgúzé** » - (V) - *thème perfectif de gegízh-*

gwœjóékwér - (N) - arbuste sp.

cage à poules (en "gwœjóékwér")

a n tsáw láláw : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóékwér á géd, vórkayi gwœjóékwér á géd” - et il crie :
"grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" « 2024 **a n**
cáw láláw : “jéjé, jéjé, vórkayi gwœjóékwér á géd, vórkayi gwœjóékwér á géd” » - (et - il+acc. - frapper+perf. - cri
- grand-mère - grand-mère - gaver+rapp. +p.o.i. 1sg. - cage à poules - à - tête - gaver+rapp. +p.o.i. 1sg. - cage à poules - à - tête)

gwœlé - (V) - *thème perfectif de gé-*

gwœróékw, gwœruk w zhoengwaya « 2024 **gwœróékw, gwœruk w zhoengwaya** » - (N) - arbre sp.

gwœzlóéróékw - (N) - coquille du fruit du caïlcédrat percée et vidée